

TEXTOS PAU EUTROPIO

2, 5. T. Quintius dictator adversus Gallos, qui ad Italiam venerant,

missus est. Hi ab urbe quarto miliario trans Anienem fluvium

concederant. Ibi nobilissimus de senatoribus iuvenis L. Manlius

provocantem Gallum ad singulare certamen progressus occidit, et

sublato torque aureo colloque suo inposito in perpetuum Torquati et

sibi et posteris cognomen accepit.

Traducción:

El dictador Tito Quinto fue enviado contra los galos, que habían llegado a Italia. Estos se habían asentado desde la ciudad en la cuarta milla al otro lado del río Anio. Allí un nobilísimo joven de entre los senadores, Lucio Manlio, saliendo al encuentro de un galo que desafiaba a un combate singular, lo mató^(*) y, una vez tomado un collar de oro y colocado en su propio cuello, recibió para siempre el sobrenombre de Torcuato¹, tanto para él mismo como para sus descendientes.

1. *Torquatus* viene de *torques* (el collar de oro típico de los guerreros galos). Al quitárselo al enemigo y ponérselo él, "romanizó" el trofeo y lo convirtió en su "apellido" familiar.

^(*) L. Manlio, saliendo al encuentro, mató a un galo que lo desafiaba a un combate singular.